

Rromaní

OTRAS DENOMINACIONES DE LA LENGUA
shib rromaní, rromanó, rromanés (para los rrom)

DENOMINACIONES DEL PUEBLO
rrom-rromá

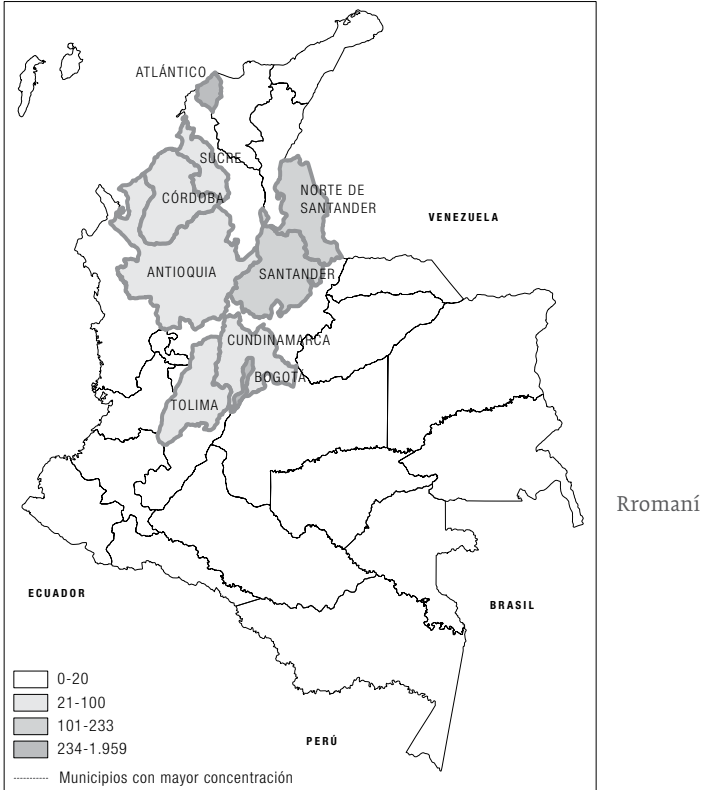
LA VARIANTE del rromanés que se habla en Colombia pertenece a los grupos valacos. Aunque algunos rrom del país no se consideran explícitamente como del grupo kalderash, los criterios lingüísticos se agrupan mayoritariamente en *vitsi* [plural de *vitsa*], que son unidades familiares con un antecedente común, y en *kumpaňy* [plural de *kumpania*], que son grandes familias con diferentes trayectorias, como por ejemplo *bolochock*, *mijháis*, *bimbay*, *churon*, *ghusos*, etc., que habitan en todo el territorio colombiano.

Los rrom se encuentran distribuidos por *kumpaňy*, las cuales son: Sahagún y San Pelayo (Córdoba), Sampués (Sucre), Sabanalarga (Atlántico), Envigado (Antioquia), Bogotá, Girón y Bucaramanga (Santander), Cúcuta (Norte de Santander) y Ataco e Ibagué (Tolima). Son, según el último censo del Dane (2005), un total de 4.858 personas, es decir, el 0,012% del total de la población del país.

El idioma, como muchos otros (castellano, alemán e inglés), pertenece a la familia de las lenguas indoeuropeas. El parentesco con idiomas neohindúes, como el punjab, el hindú y el urdu, se muestra en todos los niveles lingüísticos: fonología, morfología y vocabulario.

Ancestralmente, la transmisión de la lengua se ha dado en el seno de la familia y de la *kumpania*; sin embargo, actualmente esta transmisión

se ha afectado, pues en casi todas las kumpaňy no se está comunicando a las nuevas generaciones, aunque, en algunos casos, como en las kumpaňy de Cúcuta, Bucaramanga y Girón, se transmite con más ahínco a niños y jóvenes por parte de abuelos, padres u otras personas de la kumpania.



En mayor proporción, los hablantes del rromanés son los mayores, con edades entre 40 y 60 años. Muchos adultos jóvenes (entre 20 y 35 años) tienen competencias lingüísticas y comunicativas, tanto en castellano como en rromaní.

Por su parte, jóvenes y niños poseen mejores competencias comunicativas en castellano que en su propia lengua. El pueblo rrom considera que los medios de comunicación, internet, la interacción con la sociedad mayoritaria, el sistema educativo imperante y las redes sociales inciden en el desuso de la lengua propia, sobre todo en la población joven.

Aun cuando algunos jóvenes señalan que se comunican en rromanés a través de los nuevos medios de comunicación, esto solo es una realidad cuando se encuentran con usuarios interesados en mantener vivo el patrimonio lingüístico de la cultura gitana.

En las kumpaño de la Costa, representadas por los municipios de San Pelayo, Sahagún, Sampués y Sabanalarga, no se está transmitiendo la lengua propia. Existen factores que lo impiden, debido a que los jóvenes tienen mucha influencia del castellano y, además, los mayores no la enseñan con regularidad porque están por fuera de las kumpaño trabajando en oficios tradicionales. Esto implica la necesidad de formar profesores rrom que puedan ser maestros del rromanés.

Lo mismo ocurre en la kumpania de Tolima. Actualmente prevalecen las tendencias y costumbres del idioma dominante, el castellano, y el rromanés se utiliza solamente con los mayores. En todas las kumpaño se manifiesta una forma de poder cuando se practica delante de los *gadzhé*, o persona no gitana, pues es una manera de excluirlos de una conversación.

Para el pueblo rrom, la lengua es un gran elemento identitario, y quien no la habla es considerado como alguien que perdió gran parte de su cultura. Para los mayores, en particular para los hombres, la lengua es referente importante y necesario en la comunicación al interior de todas las instancias de la kumpania, sobre todo cuando se practica la justicia propia (*kriss rromaní*), o durante otras prácticas que revitalizan la cultura y el lenguaje, como los matrimonios (*abiava*), ya que se convoca a toda la kumpania.

En el caso de la lengua rromaní, se está comenzando a determinar una escritura unificada para que el alfabeto sea comprendido en todo el mundo, y hasta el momento existen varios documentos literarios con algunas apuestas en este sentido. Asimismo, hay videos en la lengua, y afiches, que generalmente presentan traducción al castellano. No se cuenta con material pedagógico para enseñar el rromaní, por lo que se requiere empezar la elaboración de cartillas y material audiovisual.

A la luz de todo lo anteriormente planteado, se puede señalar que el idioma del pueblo rrom es vulnerable, pues las nuevas generaciones poseen mejores competencias comunicativas en la lengua del grupo mayoritario; por ende, sus interacciones de comunicación se dan principalmente en castellano, lo cual limita los ámbitos y la proporción de hablantes, y debilita la lengua propia.

Por consiguiente, se recomienda:

1. Formular un plan de acción que permita consolidar, fortalecer y recuperar la lengua rromaní.
2. Estimular más el otorgamiento de becas para investigación y formación de profesores propios.
3. Crear mecanismos de valoración del conocimiento de la lengua en los jóvenes.

4. Fortalecer la lengua propia a través de música, poesía, literatura, formas audiovisuales y programas de computador para acondicionar el rromanés, de tal forma que se puedan hacer cursos en la kumpania.
5. Empezar un proceso de formación de profesores nativos para crear un plan piloto que permita desarrollar estrategias de fortalecimiento de la lengua propia.